

ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ

ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.

BULLETIN of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA

Осінь-Зима 2012 Fall-Winter

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402



СЛОВО ВІД ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА

Дорогі члени і друзі Товариства!

Вітання від Голови Товариства

Шановні члени і прихильники Товариства!

Від членів управи нашого Товариства засилаємо Вам вітання – Веселих свят і щасливого Нового 2012 року!

Підсумовуючи роботу 2012 року, я можу висловити думку, що ми успішно провели міроприємства для нашої української громади, як інформативні, так і розважальні. Про деякі ми подамо інформацію в бюлетені, про деякі просто згадаємо. Багато з наших міроприємств ми влаштуємо безплатно для відвідувачів, за деякі ми просимо оплачувати вхід – все залежить від спонсорів, Вашої підтримки та участі.

Цього року ми відзначили сумні роковини Голодомору 10 листопада, показавши для публіки кінофільм “Окрадена земля”, який здобув вищі нагороди серед фільмів такого роду. Цей документальний фільм відкрив нові сторінки із засекречених архівів, як також інтерв’ю з експертами та особами, які пережили ті страшні часи. Дякуємо всім, хто прийшов на перегляд цього фільму, та хто грошима підтримав цей проект, отже видавець цього фільму може й надалі працювати над цим проектом і поширювати свою продукцію серед учбових закладів та бібліотек у Канаді й США, тим самим поширюючи знання про нашу історію серед численної публіки. На мою думку, не є досить просто знати про цей жах, який був створений комуністами над нашим народом, але й поширювати ці знання серед інших народів. Маю надію, що інші фільми на цю тему будуть видані в майбутньому.

Цей рік і наступний рік ми будемо відзначати 80-ліття Голодомору (1932-1933) як унікальні поминання. Детальніша інформація буде подана в наших майбутніх інформаційних листках, і я обіцяю Вам, що Ви пожертвуєте своїм часом, щоб взяти участь разом з нами в цьому міроприємстві та помянути невинні жертви родичів, друзів, та патріотів з України.

Також цього року відбувся показ фільму про життя Богдана Хмельницького українською мовою. Цей документальний фільм відобразив життя важливої історичної особи, яка відіграла значну роль у формуванні історії, та життя і рішення якої мали

великий важливий вплив на історію України.

Частина особистого життя гетьмана була передана у формі читання його мемуарної спадщини до своїх рідних, у яких показано, як він піклувався за них.

У квітні було продемонстровано документальний фільм “Собор на крові”, який змалював тяжкий період історії України між двома війнами. Зокрема у фільмі підкреслено рух опору народу, який боровся з двома загарбниками – німецькими нацистами та російськими комуністами. На жаль, українські патріоти опинилися між двох цих сил і докладали величезних зусиль в боротьбі за незалежність України. Публіка численно відвідала показ цього кінофільму і після перегляду глядачі невимушено спілкувалися на тему цієї трагічної сторінки історії України.

В наступному 2013 році плануємо наші події – як звичайно, - зустріч старого “нового” року – Маланчин вечір, і на цей раз ми запросили український ансамбль “Мозаїка” з Канади, який буде пригравати до танців. Вони досить відомі на східному побережжі США і надіємося, що це буде незабутній вечір. Дивіться за оголошенням у цьому бюлетені та поспішіть придбати вступні квитки наперед за зниженими цінами.

Наступний рік також знаменний тим, що ми плануємо відзначити 30 років від дня реєстрації нашої організації в Каліфорнії. Будемо відзначати цю подію з цікавими виставками, виступати і концертами.

У весняний час наше Товариство знову організує мистецькі класи писання писанок. Оголошення буде подано пізніше. Подумайте, чи бажаєте навчитися як писати писанки самі, а також передайте інформацію про це своїм рідним і друзям. Ці класи оплачуються відвідувачами за невисоку ціну, щоб покрити кошт матеріалів. Це також шлях прилучитися до своєї спадщини!

Отже, знову ж таки дякуємо Вам за підтримку нашого Товариства. Можливо Ви маєте бажання організувати українське свято чи подію, або допомогти нам розповсюдити вістку про наші події. Наше Товариство завжди відкрите для нових ідей і підтримки, як тільки це можливо.

З найкращими побажаннями

Д-р. Любов Йова

PRESIDENT'S MESSAGE

Dear Members and Friends

On behalf of the Officers of the Club, I wish everyone of you and your families, a Merry Christmas, Happy New Year or depending on your persuasion, Happy Holiday Season.

As we conclude the year, I can say that we were successful in providing events to our community that inform and entertain. Some of these are described in the bulletin and others I will briefly mention here. Many of our events are free to the public and whether free or not, are due to your generous support, both financial and by your participation.

This year we remembered the Holodomor through showing a recent, award winning movie, Genocide revealed or "Okradena Zemlya." This documentary featured new information from Soviet Archives as well as interviews with survivors and experts. The film showing was well attended and we sold out of the DVDs the producer provided us for that purpose. Thanks to your generous support, the producer will continue his work in spreading the film around to institutions across Canada and the US, so that others will learn about this atrocity. To me, there is just not enough known about this horrific event, and I hope more books and movies continue to be issued.

This year and into next year we will be remembering the 80th anniversary of the Holodomor with a unique event for us. There will be announcement later and details will follow. I promise that this will be memorable one that I hope all of you will sacrifice your time to participate, and truly immortalize our deceased relatives and compatriots.

Also, we had a showing of a documentary about the life of hetman Bohdan Khmelnytsky, this was not widely publicized since the movie was entirely in Ukrainian, without English subtitles. The documentary had a unique perspective on the life of this great figure in

Ukrainian History, as it showed how his familial relationships influence the course of his life and as a result, important events in Ukrainian history. This personal side of the hetman was revealed in part by the dramatic reading of his letters to his wives and friends, showing how he cared about them.

In April, we showed a documentary "Sobor na Krovy" describing the difficult period of Ukrainian History between the two world wars. In particular, the movie highlighted the movements to fight both fascist Germany and Soviet Union where the unfortunate Ukrainian patriots were caught trying to preserve themselves and fight for independence. The event was well attended and spurred lively discussion afterwards.

We are planning our events for next year. As usual, the Malanka is coming up and this year we are featuring the band "Mosaic" from Canada. They are really and good and it should be a memorable evening. See the flyer and register early for discounts.

Next year, an important event coming up is our 30th anniversary. We intend celebrate our founding with a special event featuring performances and exhibitions.

Also coming up next Easter, the club will again have Pysanka (Ukrainian Easter Egg) art classes. This will be announced later. Consider if you would like to learn the art, or ask your friends and family. These classes are very reasonably priced. What a way to connect to your Ukrainian Heritage!

So, again thanks for your support of our club. Please consider if you would like to organize a Ukrainian cultural event, or increase your participation in our events. The club is always open to new ideas and is willing to support them, when possible.

Sincerely ,

Lubow Jowa, Ph.D.

ВЕЧІР ПАМ'ЯТІ ВОЛОДИМИРА ІВАСЮКА В САКРАМЕНТО



*Юні солістки – Софія, Тетяна і Сюзанна
Young singers – Sophia, Tetyana & Susan*

Володимир Івасюк (04.03.1949–22.05.1979) — видатний український композитор і поет, один із основоположників української естрадної музики. Він – автор ста семи пісень, п'ятдесяти трьох інструментальних творів, музики до двох спектаклів. Був професійним медиком та скрипалем. Чудово грав на фортепіано, віолончелі, гітарі, майстерно виконував свої пісні. Мав художній талант, був неординарним живописцем. Також захоплювався фотографією та кінозйомкою.

Трагічно загинув проживши всього 30 років — його тіло було знайдене повішеним у Брюховицькому лісі під Львовом. Слідчі органи «зам'яли» справу та оголосили офіційну версію, в яку ніхто не вірить, — самогубство. Загадкові обставини смерті композитора ще й досі не з'ясовані.

В Сакраменто, як виявилось, проживає декілька осіб, які особисто знали Івасюка та його родину, от вони й прийшли до думки організувати музичний вечір творів Івасюка 12 травня 2012 року.

Найактивніше попрацювала над програмою Мар'яна Зелінська-Гортон, котрій допомогли її друзі – Оля Олійник та Микола Гонтар. Було підібрано пісні, інформаційний матеріал, сконтактовано з виконавцями і вийшов гарний вечір, на якому прозвучала музика Володимира Івасюка та відбулася зустріч з його сестрою Галиною завдяки Суре. Цей досвід згодом повторили українці в Нью Джерсі, котрі провели Вечір Творчості Володимира Івасюка у грудні.

На нашому вечорі програму відкрила вступним словом Мар'яна Зелінська-Гортон, яка також виконала в дуеті з Олею Герасименко-Олійник "Пісня буде поміж нас". Вірш п. Ю. Оніщук про Івасюка розказав восьмирічний Дарчик Гортон, а за ним юна співачка Сюзанна Гонтар у зеленому светрику виконала зовсім невідому Івасюкову "Зелену пісеньку". Ще одна молоденька співачка Таня Барз виконала "Водограй". Далі музика перепліталася з інформацією про творчість композитора. Свою улюблену Івасюкову "Я піду в зелені гори" проникливо виконала Г. Олійник, за якою глядачі продивились уривок з фільму Василя Ілашука. Естрадна українська співачка Аничка Чеберенчик виконала "Кленовий вогонь" та "Баладу про дві скрипки", а "Віддуння твоїх кроків" і "Баладу про мальви" – оперна співачка Іванна Таратула у супроводі Лесі Соколович (скрипка), Наталі Коханої (фортепіано) та Ольги Шевчик (флейта).

З екрану також прозвучала симфонічна та фортепіанна музика у виконанні Етели Чуприк. Свою улюблену "Тільки раз цвіте любов" виконала ведуча вечора Мар'яна Зелінська.

У записі прозвучало дві пісні у виконанні тріо бандуристок зі Львова у складі Оксани та Олі Герасименко та Олі Войтович, які колись співпрацювали з композитором, і виступили у його авторському телевізійному концерті у 1979 році. Ці пісні "Далина" та "Шумить пшениця, як Дунай" колись слухав Івасюк у їхньому виконанні і йому дуже сподобалося. Він дав дівчатам ще одну пісню для вивчення, щоб виконати в наступному його авторському концерті, та не судилося...

Прозвучала у записі гарна "пісня пам'яті Івасюка" у виконанні ансамблю "Львівські музики" "Володя, Володя, дзвенить водограй, і мальва росте, у серці народу живе твоя рута й цвіте..." Саме "Червоною рutoю" було закінчено програму Вечора пам'яті В. Івасюка. Вдячні слухачі з задоволенням висловлювали свої подяки й побажання виконавцям, а пані Антоніна Яскевич надала ідею влаштувати в Сакраменто подібний концерт музики Миколи Лисенка – основоположника української класичної музики.

EVENING IN MEMORY OF VOLODYMYR IVASYUK IN SACRAMENTO

Volodymyr Ivasyuk (03.04.1949-5.22.1979) was a famous Ukrainian composer and poet, one of the founders of Ukrainian pop music. He is the author of hundred and seven songs, fifty-three instrumental works, and music for two plays. He was a practicing physician and professional violinist, and was capable of playing the piano, cello, guitar, as well as singing his own songs. He had skills in other arts as well, as an extraordinary painter, photographer and filmmaker. However, he only lived 30 years. His body was found hanging in Briukhovychi Forest near Lviv. While investigating authorities declared that it was an apparent suicide, few people believe it. There are mysterious circumstances surrounding his death.

Since there are people in Sacramento who personally knew Ivasyuk and his family, they came to the idea to organize a musical event in his honor. The program was organized by Mariana Zelinska-Gorton, with the help of Ola H. Oliynyk and Nick Gontar.

The evening opened with a foreword by Mariana Zelinska-Gorton, who also sang a duet with the Ola Oliynyk "Song will be among us." A poem about Ivasyuk by Mr. Y Onyshchuk was recited by eight-year old Darchyk Gorton, followed by a young singer Suzan Gontar, who in green sweater performed entirely an unknown Ivasyuk work, "The Green song." Another young singer Tania Barz sang "Vodohray." Information about Ivasyuk was interwoven with his music. The favorite Ivasyuk "I will go into the green mountains" was played by O. Oliynyk, while viewers saw an excerpt from a film of Vasyl Ilashchuk. Then Ukrainian pop-music singer Anytchka Cheberenchyk sang "Maple Fire" and "The Ballade of two violins." "Echoes of your steps" and "Ballade about Malvy" was sung by opera singer Ivanna Taratula accompanied by Lesia Sokolovych (violin), Natalia Kokhanyy (piano) and Olha Shevchyk (flute). From recordings, the audience heard his symphonic music and piano music performed by Ethel Chupryk. Mariana Zelinska played her favorite, "Only once flowering love." Also heard by recording were two songs performed by the trio of bandura players: Oksana and Ola Herasymenko and Ola Voitovych from the city of Lviv, who once worked with the composer and performed in his televised concert in 1979. These songs are "Dalyna" and "The Wheat Hums Like the Danube" was performed for Ivasyuk, who really liked their performance. He was so pleased he gave the trio another song to perform at his next concert, but that was not to be. Another recording was heard, "Song in memory Ivasyuk" performed by the Lviv Musicians. A highlight of the evening was a live interview thanks to Skype with his sister Halyna, who very happy to speak to his admirers in Sacramento." Finally, capping off this wonderful evening was the audience singing "Red Ruta," Ivasyuk's most famous song.

5-й ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ КЛАСИЧНОЇ ТА НАРОДНОЇ МУЗИКИ В РОЗВІЛ-САКРАМЕНТО

2 червня 2012 року відбулося музичне свято – п'ятий фестиваль української класичної та народної музики у Шерман Клей Авдиторії у Розвілі, де юні музиканти українського походження мали можливість пограти на найкращому фортепіано, завдяки родині Олійників, які зайнялися організацією приміщення та фестивалю, а також Товариству Збереження Української Спадщини (голова Л. Йова), яке виділило фонди на оплату цього гарного залу.

Початки концертів української музики саме в Сакраменто відносяться до 1960-1970 років, коли піаніст Юрій Олійник оселився тут і почав організовувати річні концерти, обов'язково включаючи твори українських композиторів. Як свідчить одна з програмок – в 1972 році відбувся його 9-й концерт. (очевидно, що 1-й відбувся у 1964 році). Прозвучали твори Барвінського, Колеси і Косенка.

У 1990-х роках відбуваються Свята Української Колядки музичної студії Олі Олійник, де українські та діти інших народів виконують українські колядки.

Згодом у 1990-х роках прибуває до Сакраменто нова хвиля іммігрантів з України. Вже в 2002 році кілька наших учителів музики організують спільний концерт своїх учнів, у якому звучить українська музика.



Учасники 2-ї половини фестивалю (11-17 річні)
Participants of the second part of the festival (11-17 years old)

Дуже приємно сьогодні бачити наших музикантів – і тих, які кожного року беруть участь і нових. Дякуємо Вам і вчителям за примноження української культури тут далеко від України – в Каліфорнії.

Цього року за ініціативою активних членів товариства були установлені крім двох перших, других і третіх премій, також окремі премії – за виконання твору М. Лисенка та календарно-обрядової, побутової пісні. Цього року українці відзначають ювілей великого українського композитора Миколи Лисенка. Восени буде 100 років від дати його смерті. Цього року весною також минуло 170 років з дня його народження.

Цей фестиваль – культурна подія в житті української громади не тільки Сакраменто і околиць, але й для всієї української діаспори, про що й наголосив

Генеральний консул України п. Сергій Альошин у своєму листі-привітанні до учасників фестивалю.

У фестивалі прозвучали народна українська музика та пісні, а також твори українських композиторів: В. Барвінського, В. Витвицького, А. Гуссаковського, М. Завадського, А. Коломійця, В. Косенка, В. Коціпінського, М. Лисенка, І. Марченка, Ф. Надененка, Л. Ревуцького, Р. Савицького, А. Штогаренка.

Своїх учнів представили: Ірина Барз, Вікторія Джумара, Вадим Гелетюк, Аліна Ільчук, Наталя Кохана, Оля Олійник, Юрій Олійник, Леся Соколович та Ольга Шевчик. У двох відділах програми виступили 43 виконавці, серед них 27 піаністів, 4 бандуристи, 3 гітаристи, 2 флейтисти, трубоч і саксофоніст, 4 скрипалі і один вокаліст, а також фортепіанний дует, інструментальне тріо та ансамбль бандуристів.

Всі учасники отримали Грамоти за участь у 5-му фестивалі і календарі з фотографіями минулих фестивалів на пам'ять.



Учасники 1-ї половини фестивалю (4-10 річні)
Participants of the first part of the festival (4-10 years old)

Фестиваль пройшов гарно, майже всі учасники були гарно підготовлені, тому журі у складі професійних музикантів: Юрія Гелетюка, Оксани Ситницької і Шірлей Сейнт П'єр мали складне завдання визначити кращих з кращих. Ними виявилися: Велла Оранська, Емма Колодрівська, фортепіанний дует сестер Джессіки і Марріні Рен та Ірина Гайдучик – вони отримали перші премії. Другі премії вибороли бандуристка Софія Бучко і піаністка Тетяна Барз, піаніст Вадим Бричук і саксофоніст Матвій Коханюк. Треті премії отримали юні піаністки Джанет Звірид, Діана Лимар, гітарист Ілля Гуменюк та інструментальне тріо у складі Юрія Коханого (флейта), Софії Соколович (скрипка) та Данила Шевчика (фортепіано). За виконання побутової пісні премії від фонду «Бандура» отримали учасники Ансамблю Бандуристів, а за виконання творів М. Лисенка премії від родини Олійників отримали інструментальне тріо та Ірина Гайдучик.

Крім цих юних виконавців треба відзначити й наймолодшу 4-річну Ванессу Джумару, яка гарно на скрипочці виконала українську пісеньку вперше в житті вийшовши на сцену. Також гарно виступили 5-ти річна Віканет Говорун і семирічні Настя Кохана,

Ксеня Кузьо та скрипачка Евеліна Пономарьова, десятирічні Юлія Болюх та гітаристи Яків Кошевенко і Денис Луцик.

Особливо гарно слухалися складна "Сонатина в 4 руки" В. Витвицького у виконанні сестер з Китаю Джесіки та Марріни Ран та "Елегія" М. Лисенка у виконанні Ірини Гайдучик, яка бере участь у фестивалі кожного року.

На закінчення хочеться процитувати слова з привітання від Геренального консула: "Надзвичайно приємно, що за тисячі миль від нашої Батьківщини Ви гідно продовжуєте традиції нашої дідів та прадідів, навчаючи молоде покоління цінувати найкращі здобутки української спадщини, зокрема українську музичну творчість".

Також додати слова члена журі п. Сейнт П'єр: «На мою думку концерт був прекрасний! Звучала українська музика, як на мене - дуже романтична, і досить ритмічні народні мелодії. Ви мали гарний вибір солістів та ансамблів. Треба відзначити, що учасники були дуже гарно одягнені. Я думаю, що це дуже важливо, щоб діти вивчали, розуміли свою культуру і мали можливість нею поділитися з іншими, показати, хто вони є. В загальному – це був дуже успішний фестиваль. Грамоти, фотографії, подарунки – також додали незабутніх моментів для всіх! Я певна, що учасники ніколи не забудуть цього гарного музичного заходу».

Дякуємо музичним учителям та батькам, які подбали про своїх учнів та дітей, привозили на уроки, слідкували, щоб діти займалися. Все це робиться для того, щоб наші юні українці вивчали спадщину свого народу, виконували її, і тим самим знайомили з нею інших слухачів. Бо як не ми, то хто?

Марта Оленюк



Члени журі фестивалю Оксана Ситницька та Юрій Гелетюк (відсутня Шірлі Сент-П'єр).

The members of the jury - Oksana Sytnytska and Yuriy Heletyuk (missing Shirley St. Pierre)

5TH FESTIVAL OF UKRAINIAN CLASSICAL AND FOLK MUSIC IN ROSEVILLE, CA

On June 2, 2012, the fifth festival of Ukrainian classical and folk music took place in the auditorium at Sherman Clay Hall, in Roseville. Here, young musicians of Ukrainian descent had the opportunity to play a fine piano in a concert organized by Yuriy and Ola Oliynyk who have initiated this festival, with the sponsorship of the Ukrainian Heritage club, financing the hall.

This concert of Ukrainian music in Sacramento began as recitals of students from the studio of pianist Yuri Oliynyk, starting in 1964. They occurred annually until 1972. Then in the 1990s, Ukrainian Carols were sung by students of the music studio of Ola Oliynyk. Later in the 1990s, a new wave of immigrants from Ukraine arrives and by 2002, several of our music teachers organize joint concerts by their students, with Ukrainian musical numbers.

"This festival," said the Consul General of Ukraine, Mr. Sergey Alyoshin in his letter, "is a major cultural event in the life of the Ukrainian community not only Sacramento and surrounding areas, but also for the entire Ukrainian diaspora."

The festival featured music and Ukrainian folk songs, by Ukrainian composers: V. Barvinsky, V. Vytvytsky, A. Hussakovsky, M. Zavadsky, A. Kolomiets, V. Kosenko, V. Kotsipinsky, M. Lysenko, I. Marchenko, F. Nadenenko, L. Revutsky, R. Sawycky, A. Shtogarenko. Music studios represented included: Iryna Barz, Victoria Dzhumara, Vadym Heletyuk, Alina Ilchuk, Natalya Kokhanyy, Ola and Yuriy Oliynyk, Lesia Sokolovych and Olha Shevchyk. There were 43 musicians, among them 27 pianists, 4 bandurists, 3 guitarists, 2 flutists, trumpeter, saxophonist, 4 violinists, vocalist, piano duo, trio and ensemble of bandurists.

The festival was also a competition. A jury consisting of professional musicians: Yuriy Heletuk, Oksana Sitnytsky and Shirley St. Pierre found their job challenging due to outstanding performances. Winners were: Bella Orianska, Emma Kolodrivsky, piano duo of sisters Jessica and Marrina Ran and Irina Haiduchyk got the first prize. Second prize was won by bandurist Sofia Buchko and pianist Tatiana Barz, pianist Vadim Brychuk and saxophonist Matthew Kohanyuk. Third Prize went to young pianists: Janet Zviryd, Diana Lymar and guitarist Ilya Humeniuk and instrumental trio of Yuriy Kokhanyuk (flute), Sofia Sokolovych (violin) and Daniel Shevchyk (piano). The fund "Bandura" award went to the members of the Bandura Ensemble, awards from family Oliynyk for performing the works of Lysenko to the instrumental trio and Irina Haiduchyk.

Excellent performances were put in by the very young, including the youngest 4-year old Vanessa Dzhumara on the violin. Noteworthy performance were the complicated Sonatina in 4 hands by Vasyl Vytvytsky performed by American-Chinese sisters Jessica and Marrina Ran

and "Elegy" Lysenko performed by Iryna Haiduchyk, a regular participant in the festival each year.



Вчителі музики з України, тепер Сакраменто і околиці.

Music teachers from Ukraine, Sacramento and vicinity.

In conclusion, we quote the words of greeting from General Consul Alyoshin: "I am extremely pleased that in spite of thousands of miles from our homeland, you continue the tradition of our grandparents and great-grandparents, teaching the younger generation to appreciate the best achievements of our heritage, particularly the Ukrainian musical creativity."

Juror Ms. St. Pierre said, "I think the concert was great! Ukrainian music, in my opinion is very romantic and very rhythmic folk tunes. You have a good selection of soloists and ensembles... I am sure that members will never forget this beautiful musical event."

Thanks goes to the music teachers and parents who cared enough about their students and children to encourage them to continue their studies and to appreciate the cultural legacy of Ukraine. For if we don't do it, who will?

Marta Olenyuk

ЛІТНЄ СВЯТО КУПАЛА – 10-ТА РІЧНИЦЯ

Цього року Свято Купала відбулося 10-й раз. Головні організатори – родина Рітачок, вирішили запросити відомого співака Ігоря Богдана, який колись співпрацював з відомою Львівською "Ватрою", а тепер проживає в Канаді. Наше Товариство допомогло з фондами для його подорожі.

Для дітей були організовані пошуки скарбів Мазепи, для всіх – козацькі ігри та багато інших міроприємств, включаючи головне дійство – плетіння віночків, переведення самого свята, танці до ранку з веселим Ігорем, який гарно веселив публіку. Хочемо привітати родина Романа і Олеси Рітачок з поповненням в родині – 12 листопада народився наймолодший синочок Ярема Рітачка! Щастя, здоров'я та всіх благ їм усім!

JULY - KUPALA 10TH ANNIVERSARY

This year we celebrated the Kupala – Summer Solstice for the 10th time! The main organizers – the Ritachka Family invited Mr. Ihor Bohdan, the famous singer from Ukraine, who lives now in Canada, and our Club helped to pay his traveling expenses.

Many events for children and adults made this Kupala celebration very memorable.

We also congratulate the Ritachka Family on the arrival of their youngest member, Jeremy Ritachka, who was born on November 12, 2012. Best wishes to the family from all of us!



*Ігор Богдан з Настею і Катрусею
Ihor Bohdan with Nastya and Katrusia*



*Роман і Олеся Рітачка з донечкою Софійкою
Roman & Olesya Ritachka with their daughter Sophia*

Виступ Української Творчої Молоді на Стейтовій Виставці



*Sonechko Dance Ensemble at State Fair, July 16, 2012
Танцювальний ансамбль "Сонечко" на Стейтовій
виставці 16 липня 2012 року*

Цього року, як і в минулому, українська творча молодь виступила на на Каліфорнійській стейтовій виставці двічі. Перша програма відбулася 16 липня за участю ансамблю бандуристів, членів молодіжного театру Оксани Ситницької і танцювальних ансамблів "Веселка" та "Сонечко" на Promenade Stage, а 25 липня виступили бандуристи і юні співаки, а також всі разом виконали кілька старовинних українських хорів, які використовуються під час святкування свята літнього сонцестояння. Програма відбулася на Center Stage, там де розташовані виставочні зали, і де проходять цікаві виставки.

Розпочали концерт бандуристи піснею "Мій рідний край", Віночком мелодій та відомою для багатьох українців і обов'язковою для бандуристів "Взяв би я бандуру". За ними виступили юні співачки Таня Барз і Настя Кохана з гарними піснями про вишиту сорочку і українську мову. Пісня-хорівод "Заплету віночок" була виконана всіма дівчатками-учасницями програми, яким допомогли старші п. Олесь Белз і Ольга Набок. Участь старших дуже важлива для виховання дітей, для передавання своїх традицій – так це було в нашому суспільстві з давніх давен. Так це спостерігається й в інших етнічних громадах, коли молодші приєднуються до старших у співах, танцях, різних святкуваннях, а потім ті молодші виростають і передають традиції ще молодшим від себе.

Пісня-гра "Царівна" була виконана два рази, бо дітям сподобалась ця гра, і вони бажали її виконувати багато раз, кожний раз вибираючи нових "царівну" і "царевича". Між номерами у виконанні дітей прозвучали й бандурна музика у виконанні керівника програми Олі Олійник, та скрипкова – у виконанні Лесі Соколович, дочка якої Софійка вже виростає в гарну виконавицю українських естрадних пісень. Українська програма закінчилася піснями "Як у нас на Україні" та "Червоною ротою" – публіка активно вітала наших юних і старших учасників концерту і було дуже приємно чути рідні українські мелодії під

каліфорнійським небом та слова вдячності від глядачів за чудову програму.

Діти в нас чудові – грають на музичних інструментах, і співають, і танцюють, і гарно вчаться, так що росте гарна зміна для продовження українських традицій.

Хочеться додати, що у виставочних залах серед багатьох різноманітних робіт – фотографій, картин, різних виробів умільців демонструвалися й роботи, підписані іменами наших співвітчизників, що було дуже приємно бачити. Зокрема художниця Маргарита Чаплінська подала на виставку портрет індіанської жінки, який виграв Спеціальний приз, а її дочка Марія Грабовська зайняла перше місце в категорії картин тваринок і також отримала спеціального приза.



*Група мистецької молоді після виступу на Центральній
сцені 25 липня 2012 року
Ukrainian group after the performance on the Center Stage on
July 25, 2012*

Стейтова виставка закінчила свою роботу 29 липня – у неділю. Багато цікавого і нового було показано: досягнення народного господарства, вироби учнів та дорослих у різних ділянках, виставка костюмів народів світу, виставка тварин, для дітей – різноманітні розваги і т.п. Така виставка влаштовується раз у рік в липні, коли наступають шкільні канікули і школярі разом із сім'ями можуть відвідати виставку. Там стільки всього демонструється, що треба присвятити щонайменше три дні, для того, щоб оглянути. Отже, запрошуємо Вас на наступний рік на California Expo State Fair.

UKRAINIAN PRESENCE AT THE CALIFORNIA STATE FAIR 2012

This year's program at the State Fair involved two performances of our Ukrainian youth. The first program was on July 16 with Bandura Ensemble, the Ukrainian Youth Theater led by Oksana Sitnitska and dance ensembles Veselka and Sonechko performing on the

Promenade Stage. On July 25 the bandura players and young singers performed traditional Ukrainian round dances from the celebration of the Summer Solstice on the Center Stage, where there are many exhibit halls.

The concert started with bandurists playing "My Native Land" and the famous Ukrainian song, "I'd Take the Bandura." Next, the young singer Tanya Barz and Nastia Kokhanyy sang beautiful songs about "Mother's Embroidered Shirt" and "Ukrainian Language." The "Wreath Dance" was done with young girls participating with the help of adults, Olesya Belz and Ola Nabok. Song-game "Princess" was performed twice, because the children liked the game, and they repeated it, because they wanted to choose a new princess and prince. Intersperse between numbers were instrumental pieces by bandura playing, Program Manager Ola Oliynyk and on the violin, by Lesia Sokolov. Lesia's daughter, Sofia, has grown into an excellent singer of Ukrainian popular songs. She sang the program finale "Red Ruta." The audience clearly was thrilled by both our young and older participants of the concert, and it was very nice to hear

native Ukrainian melodies under Californian skies. It was wonderful to involve our youngsters in the tradition of their elders, since someday they will also pass this down to their progeny.

Aside from the formal program, the State Fair has standing exhibits inside halls showing many diverse works - photographs, paintings, crafts and other types of exhibited work, done by people with Ukrainian names, which was very nice to see. In particular artist Marharyta Chaplinska had a prize-winning painting of Native American Woman, and her daughter, Maria Hrabovsky, had a painting, which won first place in the Animal paintings category.

The California State Fair ended on July 29. There were so many interesting and diverse things to see and do that it would take about three days to explore. There are so many events dedicated for children since they are off from school at that time of year. Moreover, the participation of Ukrainian-Americans also seems to increase year after year. So, plan to come to next year's State Fair!

УКРАЇНСЬКИЙ КОНЦЕРТ В ДЕЙВІСІ

18 серпня Товариство Збереження Української Спадщини відзначило 21 річницю відновлення Незалежності України концертом, який був присвячений українській мові та відбувся у приміщенні Veterans Memorial Center Theater у м. Дейвіс. Ця тема відповідала вимогам часу, тому що в Україні сталася прикра подія для українців – колоніальний уряд прийняв ганебний закон, "Про засади мовної політики", спрямований на повернення панівного становища російської мови в Україні і на витіснення мови української, зведення її на рівень "хатнього вжитку".



*Ансамбль бандуристів у складі Олі Г. Олійник, Олесі, Софії, Марка, Андрійка та Романа Рітачок
Bandura Ensemble of Northern California in the Ola H. Oliynyk, Olesya, Sophia, Marko, Andrew and Roman Ritachka*

Українці в цілому світі почали протестувати, і в Сакраменто також було проведено збір підписів під "листом-Протестом", складеним головою Товариства д-р Любов Йовою – під час цього українського концерту, який буде відправлений до Верховної Ради України.

У своїй промові при відкритті концерту почесний голова Товариства Юрій Олійник сказав, що тепер все залежить від самих українців – наскільки вони стануть захищати свою мову, а насамперед – вживати її, передплачувати українські видання, вчити дітей рідної мови, більше цікавитися своєю рідною культурою і т.п. Цю ж думку повторив і генеральний консул із Сан Франциско п. Сергій Альошин, який наголосив, що поки будуть жити такі носії, які зібралися у цьому залі, яким не байдужі питання українства, то доти й буде жити українська мова.

Почався концерт з виступу ансамблю бандуристів у складі Олі Г. Олійник, Романа, Олесі, Марка, Софійки та Андрійка Рітачок, які закомпонували пісню "Мова рідна, слово рідне" для учениць Школи Українознавства – Анастасії Коханої, Тетяни Барз та Софії Соколович. "Мова рідна, слово рідне, хто вас забуває – той у грудях не серденько, тільки камінь має..." цій пісні вже може поза сто років, але вона актуальна й досі. Відмічена слухачами була й пісня "Верховино, світку ти наш" у виконанні ансамблю бандуристів, соло Олі Олійник, яка оспівує любов до рідного краю.

Цього року відрадно було почути молодих співачок, які тільки починають свій сценічний шлях – 8-ми річна Таня Барз виконала пісню "Мамина сорочка", 7-ми річна Настя Кохана – "А калина – не верба", а 9-ти річна Софія Соколович – "Як у нас на Україні..." як фінальну пісню.

Чудово виступила співачка зі Львова, а тепер з Бейерії Іванна Таратула у супроводі ансамблю "Чарівні галичанки" – Наталя Кохана (ф-но), Леся Соколович (скрипка), Ольга Шевчик (флейта), вони виконали три пісні українських авторів, а також в одній з пі-

сень приєдналися до них учні старших класів – Юлія Філіпенко (спів) і Юрій Коханий (флейта).

Тему української мови продовжили дует Святослава і Оксани Стусів, які підготували композицію "Мова – наша зброя", а за ними виконали пісню "Рідна мова" Оксани Сеньків наші молоді співачки Таня, Настя і Софія.



Танцювальні ансамблі – фінальна сцена
Dance Ensembles – Final of the concert.

Учасники вокального ансамблю "Коляда" також виконали пісню "Мовонько моя", а танцюристи – від маленьких до старших – "Веселка", "Сонечко" і "Калина" (інструктори Георгій та Ірина Арабаджі) веселили присутніх жвавими українськими танками з різних регіонів України – Гуцульщини, Полісся, Центральної України, тощо.

Гарно провела програму ведуча концерту Наталя Кохана, яка переплітала оголошення виконавців з віршами про українську мову, а у вестибюлі глядачі мали змогу взяти з собою для прочитання різні матеріали про стан української мови, її боротьбу за виживання і т.п., підготовлені О. Олійник.

Член Ради Товариства Світлана Криштафович подбала про перекуску і глядачі залишилися задоволені, бо мали нагоду прийняти як духовну так і тілесну поживу. Схвальні відгуки після концерту стверджують про це.

Марта Оленюк

AUGUST 18 - DAVIS UKRAINIAN FESTIVAL UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY CONCERT IN DAVIS

As our custom, the Ukrainian Heritage Club celebrated the 21st anniversary Ukraine's Independence Day with a concert on August 18th, held at the City of Davis' Veterans Memorial Center Theater. This year in view of the current events in Ukraine, the concert theme was to honor the Ukrainian language. The current government in Ukraine has passed a law, which allows the official use of the Russian language in Ukraine, essentially diminishing the role of the Ukrainian language in public life. Dr Jowa, president of the club drafted a petition for con-

cert attendees to sign requesting the president of Ukraine and the Ukrainian Parliament (Verhovna Rada) to rescind the policy.

Former president, and current president emeritus, Y. Oliynyk addressed the audience about how Ukrainians in Ukraine should protect their language, as it protects their culture. The same idea was reinforced by remarks made by the Consul General of Ukraine, from San Francisco, Mr. Sergey Alyoshyn, who emphasized if Ukrainians in Ukraine were as enthusiastic about their language as those in audience, Ukraine and the Ukrainian language would always exist.

The fine program began with the Bandura Ensemble with Ola H. Oliynyk, Roman, Lesia, Marko, Andrew and Sofia Ritachka accompanying the old song "The Native Word," song by our young singers: Anastasia Kokhany (7), Tania Barz (8) and Sophia Sokolovych (9). This was followed by "Verkhovyno" sung by Ola Oliynyk accompanied by the Bandura Ensemble. Then the young singers performed solos. From the Bay area, noted opera star Iwanna Taratula sang accompanied by the group "Magic Halychanka" members: Natalya Kokhany (piano), Lesya Sokolovych (violin), and Olga Shevchyk (flute); they performed three songs by Ukrainian authors and also in one of the songs they were joined by students - Julianna Filipenko (singing) and Yuri Kokhany (flute). Also from the Bay area, singers Svyatoslav and Oksana Stus, sang "Language - Our Weapons," followed the song of Oksana Senkiv, "Native Language" that was performed by our young singers. The Koliada group performed the song "My Language." All cheered when our three dance groups performed, from the youngest to the oldest- Sonechko, Veselka and Kalyna, (instructors George and Irene Arabagi) in lively Ukrainian dances from several regions.

Interspersed with the above numbers was the recitation of poems about the Ukrainian language. The theme of the Ukrainian language was promoted by an exhibit prepared by O. Oliynyk in the lobby, regarding the status of the Ukrainian language, its struggle for survival and similar items.

As a final treat, Club officer, Svitlana Kryshatafovych prepared Ukrainian style snacks to delight all, giving a wonderful conclusion to our festival.



Вокальний ансамбль "Коляда" виконує пісню про рідну мову
Vocal Ensemble Kolyada performs Song about Native Language

УКРАЇНСЬКИЙ ЛЕЙТМОТИВ У СВІТОВІЙ МУЗИЦІ

17 жовтня 2012 року у Львові, в Концертному залі ім. С. Людкевича з великим успіхом відбувся ювілейний авторський концерт українського композитора зі Сполучених Штатів Америки Юрія Олійника, організатором якого виступила доцент Львівської національної музичної академії ім. Лисенка Оксана Герасименко.

Концерт мав свою унікальну особливість: він був своєрідним змаганням двох солуючих інструментів – фортеп'яно та бандури. Фортеп'яно – самовпевнений європеець і космополіт, давно вже стало визначним лідером світової концертної сцени і пишається своєю універсальною здатністю відтворювати музику будь-яких жанрів, часів і народів. Зовнішньо скромніша від нього бандура має за собою значно глибшу історію і береже в своїх руках давній вільнолюбний дух степів та неповторність української душі. Є, однак, і спільна риса у цих двох інструментів, що дає підстави їм зустрічатися на ґрунті спільного репертуару: багатострунність як база для використання найважливіших виразових можливостей музики – мелодії, гармонії, поліфонії і віртуозної, барвистої фактури.

лендському музичному інституті США. Як піаніст концертував Америкою, активно пропагуючи творчість українських композиторів на цьому далекому континенті. Тож не дивно, що вже змолоду почав писати фортеп'янні твори: етюди, п'єси, сонату, фантазію, концерт. В них випробував застосування найновіших для свого часу композиторських технік – політональності, 12-тонових рядів, тощо. До бандури ж музикант звернувся значно пізніше – у 1980-х роках. Музою бандурної творчості стала його дружина Оля – відома виконавиця на цьому інструменті, донька славного львівського творця бандур Василя Герасименка. Зацікавлення творчістю для бандури зблизило Юрія Олійника з українськими піснями і програмами, зробило його музику більш національно визначеною. Проте, захопившись новим інструментом, композитор побачив не тільки національно зумовлені, але й значно ширші можливості його використання. Численні написані ним твори мають цілком відповідні до норм європейської академічної музики форми, тематизм, розвиток і звучання. Тут передовсім слід сказати про освоєння такого нового жанру як концерт для бандури з оркестром. Як жоден інший композитор, Олійник створив шість концертів для бандури та симфонічного оркестру, які стали неоціненним внеском у скарбницю сучасного мистецтва України і світу. Він розширив і збагатив семантичне поле бандурної музики як образами сивої давнини – Трипільля, Ренесанс, так і найближчої до нас сучасності, зокрема, темою опанування космосу. Програмні заголовки і відповідний тематизм можуть зацікавити будь-якого музиканта чи слухача: "Американський" концерт (№1), "Романтичний" (№2), "Екзотичний" (№3), "Трипільський" (№4) чи "Нові тисячоліття" (№5). Нові риси з'явилися й у музичній мові бандурних творів: біфункційні співзвуччя, елементи додекафонії, ритмічна багатоманітність, різні види багатоголосся. Їхню фактуру збагатив досвід концертуючого піаніста – вона блискуча, віртуозна і багатотемброва. Треба підкреслити, що ці композиції написані для концертної бандури "Львів'янка" з маханікою швидкого перестроювання (автор В. Я. Герасименко), яка має дуже багаті виразові можливості. Тож бандурні твори Олійника входять виразним українським лейтмотивом до інтернаціонального мистецького простору.

У ювілейному концерті виступили друзі і давні пропагандисти творчості Юрія Олійника: патріарх сучасних львівських диригентів Народний артист України, лауреат Шевченківської премії, професор Юрій Луців, найактивніша з наших піаністів – Заслужена артистка України Оксана Рапіта, бандуристи школи В. Я. Герасименка – Заслужені артисти України Дмитро Губ'як, Тарас Лазуркевич, Олег Созанський. Три великі фортеп'янні твори – Соната, Фантазія і Концерт були блискуче інтерпретовані Оксаною Рапітою. Привернула особливу увагу Фантазія. Ця

Львівська
Обласна
Філармонія

СЕРЕДА
17
ЖОВТНЯ
19:00

Концертний зал ім. С. Людкевича
вуд. Чайковського, 7 235 89 46 / 235 89 48

Авторський концерт з нагоди 80-річчя від дня народження композитора
Юрія Олійника (сша)

Вступне слово – Віолетта Дутчак
Оксана РАПІТА, Дмитро ГУБ'ЯК,
Вікторія ПАРОВА, Олег СОЗАНСЬКИЙ,
фортепіано Тарас ЛАЗУРКЕВИЧ,
бандури

Віртуози Львів
Академічний камерний оркестр
**ЮРІЙ ЛУЦІВ,
ДИРИГЕНТ**

Соната, «Фантазія» для лівої руки для фортепіано
Сюїта «Неймовірні пригоди Козака Мамала» (світлова прем'єра)
Сюїта «Чотири подорожі в Україну» для бандури і фортепіано
Концерт для фортепіано з симфонічним оркестром «Обрядовий»
Концерт для двох бандур з симфонічним оркестром «Антифонний»
(світлова прем'єра)

zik zik zik 24 ІМІСТ Lviv Today Львівська філармонія БРОТОН galinfo

www.philharmonia.lviv.ua

Юрій Олійник має до обох цих інструментів дуже особливе ставлення. З фортеп'яно він зростав – навчався ще в рідному місті Тернополі, пізніше у німецьких таборих для переселенців, і врешті у Клів-

різнопланова монументальна композиція написана для однієї лівої руки, чим ставить перед виконавцем специфічне і складне завдання. Піаністка подолати його віртуозно, створивши, згідно задуму автора, повну ілюзію дворучної гри і відтворивши при цьому всю палітру схвильованих, ліричних і задумливих образів. А кульмінацією вечора став Фортеп'яний концерт у виконанні О. Рапіти, Луціва та камерного оркестру "Віртуози" – твір драматичний і масштабний.

Бандурні розділи програми були ще цікавішими, бо композитор, хоч відзначав солідний ювілей 80-річчя, зумів здивувати слухачів прем'єрами нових творів. Такою стала програмна сюїта для бандури і фортеп'яно "Неймовірні пригоди Козака Мамає", що її виконали бандурист з Тернополя Дмитро Губ'як та піаністка Вікторія Парова. Найбільше ж зворушила у тому самому виконанні сюїта "Чотири подорожі в Україну" – панорама музичних красивдів у чотири пори року. Її хочеться назвати зразком імпресіонізму на бандурі, - не знаю, чи зустрічалося раніше таке явище в музичній літературі. Дмитро Губ'як інтерпретував цей твір не тільки високомайстерно, але й по справжньому зворушливо.

Ще однією "родзинкою" на закінчення великого концерту стало прем'єрне виконання написаного такою ж цього, 2012-го року концерту для двох бандур із симфонічним оркестром. Прем'єра світова, ще й подвійна по суті, бо такого твору, як концерт для двох бандур з оркестром, досі ще ніхто не писав. Солістами стали Тарас Лазуркевич та Олег Созанський. Твір присвячений пам'яті сина композитора, Олександра, який відійшов у вічність у 2007 році. За словами Юрія Олійника: "концерт ставить перед виконавцями нові завдання, які не зустрічались у попередніх концертах, зокрема, це – засвоєння техніки гри, де права рука повинна переходити з основного на верхній ряд струн бандури швидко і доволі часто". Названий "Антифонним", концерт нагадує про давні ще ренесансні традиції музичного виконавства і передбачає перегуки у грі двох бандур.

Ювіляра щиро вітали зібрані у залі прихильники музичного мистецтва. Йому було урочисто вручено привітальну адресу від Львівської обласної ради. Проректор Національної музичної академії імені М. Лисенка Віктор Камінський побажав Юрію Олійнику наслідувати приклад славних львівських довгожителів С. Людкевича та М. Колесси та зичив йому на дальші роки творчої наснаги. До цього побажання щиро приєднуємося й ми – львівські музиканти.

Наталія Кашикадмова, Львів

UKRAINIAN MOTIVE IN WORLD MUSIC

The Jubilee concert of Ukrainian American composer Yuriy Oliynyk was a major success in Lviv. The concert was unique: there were two solo instruments competing in a singular musical event – the piano and the bandura.

The piano, a well established cosmopolitan with European ancestry has been the long time leader on the concert stage, promoting the music of all genres since the eighteenth century. A more modest bandura has a considerably older history and preserves in its sonority a free spirit of the steppes and a uniqueness of the Ukrainian soul. There is, however, a common ground between the two instruments, that permits them to share specific repertoires: they both have many strings and wide ranges as a basis for expression in music – melody, harmony, polyphony, and colorful, virtuosic texture.

Yuriy Oliynyk has a personal relationship with both instruments. He grew up in Ternopil with the piano, studied in Germany in displaced persons camps and continued at the Cleveland Institute of Music in the USA.



Participants of the concert and guests, Lviv, Ukraine

As a pianist he concertized in America, promoting the music of Ukrainian composers on this continent. It was inevitable, that he began composing piano music during his student years: etudes, character pieces, a Sonata, a Fantasie, and a concerto. In these works he explored the newest compositional techniques – polytonality, 12 tone system and others. His interest in the bandura came much later – in the 1980-ties. He found a muse for bandura music in his wife Ola – a well known concert bandurist. She is the daughter of the famous teacher, designer and builder of concert banduras Vasyl Herasymenko. The interest in the bandura brought Yuriy Oliynyk closer to Ukrainian folk songs and made his music more national in character. His fascination with this new instrument made him aware of the new possibilities for the bandura. Numerous compositions assumed European academic musical forms with new thematic development and sonority. Here we have to mention his development of the concerto form for the bandura and orchestra. Yuriy Oliynyk composed six concertos for bandura, as no other composer did to date.

These concertos became part of the standard repertoire for bandura and constitute a major contribution to Ukrainian and World music. He has delved into antiquity with his Trypillian Concerto. The programmed titles will interest many musicians and listeners: "American Concerto" (No. 1), "Romantic" (No. 2), "Exotic" (No. 3), "Trypillian" (No. 4), "The New Millennium" (No. 5).

The new techniques have been implemented in bandura music: bitonality, elements of 12-tone music, rhythmic flexibility, many types of polyphony. The experience of a concert pianist is evident in the virtuoso texture adapted to the bandura.

All of these innovations were designed for the "Lviv" Concert bandura with switches for rapid change of tonalities. Oliynyk's bandura compositions have enriched the international concert repertoire with a unique Ukrainian flavor.

The jubilee concert included many seasoned performers, who have been propagating the music of Yuriy Oliynyk: the patriarch of Lviv conductors, Yuriy Lutsiw, the most active concert pianist Oksana Rapita, and bandura students of Vasyl Herasymenko – merited artists of Ukraine Taras Lazurkevych and Oleh Sosanskiy.

Three major compositions for piano – the Sonata, the Fantasia for Left hand alone, and the Piano Concerto were brilliantly played by Oksana Rapita. The Fantasy was a special treat, where the left hand alone made the impression for a piece for both hands. The Piano Concerto with Yuriy Lutsiv as conductor and Oksana Rapita at the piano were the culmination of the evening.

The bandura part of the program was no less impressive, because the composer in spite of his 80th birthday managed to surprise the public with two new pieces. The first was the suite for piano and bandura "Unbeliev-

able Adventures of Kozak Mamai" – Dmytro Hubyak, a concert bandurist, merited artist of Ukraine from Ternopil, with Victoria Parova at the piano played the piece with unusual refinements. They also performed the suite "Four Trips to Ukraine" – not only with technical perfection, but also with great sensitivity. This composition is a prime example of impressionism for bandura.

The second new composition was the "Antiphonal" Concerto No. 6 for two banduras, dedicated to the memory of Yuriy Oliynyk's son, who died prematurely in 2007. This concerto presents a special technique not found in previous concertos, where the right hand must change from the lower to the upper row of strings quickly and often. The concerto was written in 2012 and is called "Antiphonal" because the two banduras alternate to create an echo effect, which was used in renaissance period for the first time.

Oliynyk was greeted on stage by Victor Kaminskiy – the dean of the M. Lysenko National Music Academy, who presented the composer with an official address, while wishing him long and productive life in the tradition of S. Lyudkevych and M. Kolessa. We all join in greeting the celebrant with our best wishes and hope for more concerts in the future.

Natalia Kashkadamova, Lviv, Ukraine.



КОНЦЕРТ МУЗИКИ М. ЛИСЕНКА В САКРАМЕНТО

16 листопада в American River College відбувся концерт, присвячений ювілеєві українського композитора, основоположника української класичної музики Миколи Віталі-йовича Лисенка (1842-1912).

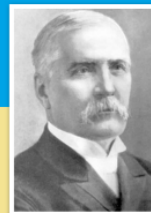
Програма розпочалася виступом проф. Юрія Олійника, який розповів численним присутнім про творчий шлях Лисенка в контексті європейської музики того часу. Та-кож слухачі мали змогу дізнатися більше про Лисенка, а також про виконавців з програмок, видрукуваних двома мовами – англійською та українською. В концерті брали участь професійні музиканти з України, котрі проживають в Сакраменто і околицях. Розпочався концерт Ескі-зом в дорійському ладі – на фортепіано виконала Наталія Кохана. Наступними були Оля Олійник, яка виконала п'єсу на бандурі "Глибокий колодязю" і в дуеті з Оксаною Ситницькою "Без тебе, Олесю". Піаністка Мар'яна Гортон-Зелінська відіграла "Пісню без слів" з оп. 10 № 1, за нею меццо-сопрано Оксана Ситницька виконала романс "Ой, одна, я одна" (акомпанемент Олі Олійник) і "Ой, не світи місяченьку" (акомпанемент Наталії Коханої). Лисенко написав велику кількість творів на слова Тараса Шевченка, можна сказати, майже на всього

"Кобзаря" а також інструментальний твір для скрипки і фортепіано – Елегію на пошану Шевченка, яку виконала скрипалька Леся Соколович при акомпанементі Наталії Коханої.



Prof. Merlyn Van Regenmorter – World Music
Prof. Yuriy Oliynyk – Introduction to Music
of American River College
and Ukrainian Heritage Club of Northern California
invites you to the Ukrainian Music Program

Recital Hall (547) of the American River College
4700 College Oak Drive, Sacramento, California, 95841



M. Lysenko (1842-1912)

Commemorating the great
Ukrainian composer
MYKOLA LYSENKO

Introduction – Prof. Yuriy Oliynyk

In the program - a variety of
Lysenko's works for piano, violin and voice

Ola Herasymenko-Oliynyk – bandura
Igor, Jacob & Maxim Veligan – violin, piano & viola
Anytchka (Hanna Merkele) – voice
Alina Ilchuk – soprano
Oksana Sitnitska – mezzo soprano
Alexandra Sokolov – violin
Natalia Kohhanyy – piano
Mariana Zelinska-Horton – piano

GENERAL PUBLIC WELCOME

Friday,
November 16, 2012
at 7:00 PM

Admission FREE
Donations are welcome!



Sponsored by Ukrainian Federal Credit Union, Sacramento Branch, Ukrainian Heritage Club of Northern California & Bandura Ensemble of Northern California

На слова Ганріха Гайне Лисенко також написав кілька творів, один з них – чудовий дует “Коли розлучаються двоє” прекрасно виконали Аліна Ільчук і Елена Дячек при акомпанементі Наталії Коханої. Тріо Веліганів майстерно і музикально виконали “Хвилину розчарування” і “Баркаролу”. Аничка під акомпанемент бандури виконала в своєрідній манері три пісні обробки Лисенка із збірника “Молодощі” – “Ой, журавлю”, “Нема гірш нікому” та “Ішов козак...”. На закінчення всі учасники виконали гімн авторства Лисенка “Боже великий, єдиний!”

Оскільки Лисенківський концерт був проведений у навчальному закладі з акцентом для студентів класів “Світова музика” та “Вступ до музики” (професори Merlyn Van Regenmorter і Юрій Олійник), то після цієї події багато слухачів залишили письмові враження, в яких можна знайти чимало цікавих думок. Багато з них відзначили професіоналізм та гарний естетичний вигляд виконавців, багато з них відмітили певних виконавців та твори, які їм сподобалися. Без сумніву можна зазначити, що цей концерт був однією з найкращих подій в культурному житті українського Сакраменто, бо познайомив різноманітну аудиторію з кращими набутками української культури, в чому й полягає завдання нашого Товариства.

Організатори висловлюють вдячність виконавцям та спонсорам – Українській кредитній спілці Сакраменто і Товариству Збереження Української Спадщини Північної Каліфорнії.

THE LYSENKO CONCERT

On November 16, 2012, a concert in honor of Mykola Lysenko was held at American River College, on the year of the 100th anniversary of his death. Mykola Lysenko is a highly regarded Ukrainian composer, who wrote a variety of works. Even so, many of his compositions feature Ukrainian themes; such was his love for Ukrainian music and culture.

The program began with Professor Yuriy Oliynyk providing an interesting biography of Lysenko in the context of the classical music of his day. He would later introduce the performers and explain what they were singing or information about the music. The artists were from the local Ukrainian community, and many of them performed in the native costumes of Ukraine. Also,

along with the performances, were shown images of Lysenko and scenes from his world on the screen.

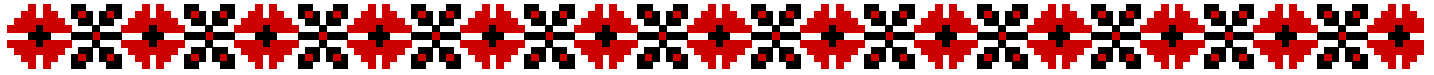


Учасники концерту музики Лисенка, 16 листопада 2012 року
Participants of the Lysenko Concert, November 16, 2012

Beginning of the program, was Natalie Kokhanyy playing, ably the “Esquisse in Dorian Mode.” The next number featured the playing of the bandura by Ola Oliynyk of the folk melody “The Deep Well.” She was joined by Oksana Sitnitska playing also the bandura in “Without You, Olesya” –the melody of the Ukrainian folk song. “Song without Words, Op. 10, No. 1” was played next by Marianna Zelinska-Horton on the piano. Sitnitska returned to sing the song “I am Alone” accompanied by Oliynyk, and then sang about the betrayal of a lover in “Do not Shine Oh, Moon” accompanied by Kokhanyy on the piano. Lysenko was a great admirer of the Ukrainian poet, Taras Shevchenko, and wrote the “Elegie in memory of Taras Shevchenko” performed by Alexandra Sokolov (violin) with Kokhanyy (piano). Lysenko also admired other poets, including Heinrich Heine, whose poems were used in the Lysenko song “When Two Must Apart” sung by Alina Ilchuk and Yelena Dyachek with Kokhanyy on the piano. A trio of Ihor (violin), Maxim (viola) and Jacob (piano) Veligan performed the moody “The Moment of Disappointment” and “Barcarolle.” Anytchka Chebereny-chyk sang accompanied by Oliynyk on bandura “The Crane,” “Nobody is Less Fortunate” and the humorous. “The Kozak’s Riddle.” The concert concluded with a stirring rendition by all the performers of “God Almighty,” a prayer for Ukraine’s well-being set to music.

Overall, it was a memorable performance because of the quality of the music as well as the professionalism of the performers. The concert was a fitting tribute to a worthy composer.

До уваги читачів: вісник Товариства Збереження Української Спадщини виходить 2 рази на рік. Просимо присилати матеріали заздалегідь на адресу ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com
Наша нова Інтернетна сторінка: www.ukrainian-club.org має відділ для дописувачів. Просимо користуватися нею.



MEMBERSHIP LIST - THANK YOU TO OUR MEMBERS!

Sponsors: (\$100-Up)

E. Terry Allen, John Batz, John & Maria Hnyp, Yuriy & Ola Oliynyk, Dr. Orest Wesely, Z. and B. Wochok

Family Membership \$15-\$50

Tarney Baldinger, Orest Balytsky, Sviatoslav Bozhenko, Taras & Halyna Drofyak, Iryna and Yuriy Geletyuk, Vadym and Halyna Geletyuk, Lubow Jowa, Leonid Kamenetskiy, Andriy & Svitlana Kryshtafovych, Andriy Kukharuk & Olena Oskolkova, Orest & Svitlana Kuzio, Oleh & Olesia Kuzio, Ivan & Halyna Lorchak, Halene Marenin, Dr. Robert & Irene Midgley, Harry Muzyka, Olga Simons, Victor & Olha Shevchyk, Drs. Bohdan & Motria Tomkiw, Ihor and Mira Veligan, Iryna and Peter Yarmola.

Single Membership \$10.00

Ed Buffalo, Margarita Chaplinska, Walter Gerlach, Tim Horechko, Maria Kisil, Oksana Komar, Adriana Shmahalo, Olga Sudia, Eugene Sysko, Maria Towstopiat.

Credit Union Associate memberships (\$10)

Jose Aguilar, Vasyl Andrioye, Ivan Bereza, Anatoliy Bernik, Pavel Boclaci, Viktor Bombeshko, Gary Burnham, Ruslan Danchuk, Sergey Didovich, Alexander Dubinets, Boris Ellyason, Victor Formozal, Vladimir Frolov, Yuriy Gij, Wilmer Gil, Alexander Gol, Andriy Golubnych, Andrey Grek, Aleksandr Gubchak, Natalia Heckman, Janna Huchet, Jessica Ingersoll-Cope, Emilian Irichuk, Andrey Ivashchenko, Jimenes-Jose Guadalupe, Fatka Kajmic, Anatoliy Karpach, Tatiana Karpekin, Elbrus Kesaev, Oleh Klepach, Olha Kolesnik, Ilya Kolmyka, Yelena Korniyenko, Pavel Korogod, Olga Koshcheyev, Oksana Kozachenko, Dina Kravchuk, Olena Kravtsova, Vladimir Kuzmenko, Inna Lapyuk, Tamara Lebick, Pavel Levi, Oleh Levko, Victor Lozovskiy, Avram Maftai, Dina Manasyan, Lina Mantikovsky, Ruslana Marushka, Gennadiy Matsikevich, Sergiy Mayboroda, Pavel Mediucho, Elena Melman, Jose Mercado, Bekzhan Mirzaev, Manual Montero, Svetlana Musiyets, Dmitriy Obutkov, Liudmila Panicerskaia, Liliya Petrashishin, Valentina Podgornaya, Aleksandr Prokofyev, Peter Prokopenko, Konstantin Radachenko, Mercy Raju, Antonio & Brenda-Carolina Ramires, Ruth Rubinshtein, Svetlana Rusakova, Yuriy Rusnak, Aramagis Saghateryans, Kaur Saherinder, Yana Sanakina, Liubov Slavioglo, Sergio Huizar Serrano, Lyubov Shinkareva, George Shymansky, Ruvim Silchuk, Mirko Skrbec, Oswaldo Solorio, Borislav Sushinskiy, Anthony-Raymond Tapia, Volodymyr Taranchuk, Yuriy Taranenko, Svetlana Tarasyuk, Raisa Taryanik, Grigori Tirdea, Andrey Tolok, Carmen De La Torre, Vitaliy Trush, Maria Tscherepenko, Tatiana Tsyruelnikova, Nikolay Vakolyuk, Anatoliy Velichko, Oksana Verklinets, Daniel-Mario Vital, Mariya Wozniuk, Pavel Yakovlev, Victor Yarmolovych, Oksana Yatskiv, Liliya Yevseyeva, Julietta J. Zakaryan

ДЯКУЄМО СПОНСОРАМ ФІЛЬМУ ПРО ГОЛОДОМОР/THANK YOU SPONSORS of HOLODOMOR MOVIE!

1. E. Terri Allen-- \$100
2. Dr R and I Midgley--\$50
3. Dr. Orest Balytsky- \$100
4. Dr. Lubow Jowa--\$200s



**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NORTHERN CALIFORNIA
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial _____
Прізвище, Ім'я

ADDRESS/АДРЕСА _____
Street City Zip

Telephone/Телефон (____)____-____ / cell phone or e mail address: _____

Ukrainian descent by birth or marriage? _____ or do you want to be an associate member (no voting rights)?
Українського походження чи через одруження? No relationship to Ukraine required. _____

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаєте членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відшліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати.
If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

**Types of Membership available/
all are tax deductible:**

General\$10 per year
Family\$20 per year
Patron\$100+ per year

With your membership you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

BECOME A MEMBER TODAY

Роди членства/

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний-----\$10 річно
Фамілія -----\$20 річно
Захисник -----\$100+ річно

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержуватимете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримаєте нашу спадщину.

ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747 TEL. (916) 771-2402



УКРАЇНСЬКІ СУВЕНІРИ

Маємо для Вас святочні карточки, вишивки, різьблені сувеніри з України. За інформацією просимо дзвонити (916) 482-4706 or (916) 719-9258 – п. Оленка

UKRAINIAN GIFTS

We have for you: Ukrainian greeting cards, wood curved souvenirs and embroidery from Ukraine. For information please call: (916) 482-4706 або (916) 719-9258 – Mrs. Olenka

**Компанія Міст має CDs та відео бібліотеку.
Просимо наших членів підтримувати "Міст",
бо компанія надає нам приміщення для наших зборів.**

**4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA
95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927**

УКРАЇНСЬКІ ВІДЕО & БІБЛІОТЕКА

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

The MEEST Company has CDs and videos for rent or sale. Please support them as they have offered to host the club's meetings and support the library, which all are welcome to use.

**4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA
95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927**

UKRAINIAN VIDEOS & LIBRARY

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

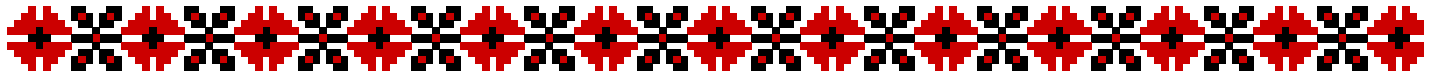
UHC OF NC
1415 LORIMER WAY,
ROSEVILLE, CA 95747
(916) 771-2402

Return Service Requested

TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2013 РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID
YOUR CLUB DUES FOR 2013!*



УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2013

СІЧЕНЬ

- 5 - Різдво Фестиваль
- 12 - Маланчин вечір в Сан Франциско
- 13 - Українські колядки в українській церкві на
7001 Florin Road
- 19 - Маланчин Вечір в Дейвісі

БЕРЕЗЕНЬ

- 10 - Шевченківське свято

ЧЕРВЕНЬ

- 1 - 6-й Музичний фестиваль

ЛИПЕНЬ

- 5-6-7 - Свято Купала

СЕРПЕНЬ

- 24 - День Незалежності України
- 25 - Український день в Сан Франциско

ВЕРЕСЕНЬ

- 8 - 30-річчя Товариства З. У. С.

UKRAINIAN EVENTS in 2013

JANUARY

- January 5th - Ukrainian Christmas Festival
- January 12th - San Francisco Malanka
- January 13th - Ukrainian Christmas Carols at 7011
Florin Road Ukrainian Church
- January 19th - Malanka New Year Party in Davis

MARCH

- March 10th - Shevchenko Concert

JUNE

- 1st - 6th Annual Musical Festival

JULY

- 5-6-7th - Kupala Celebration

AUGUST

- 24th - Independence of Ukraine Commemoration
- 25th - Ukrainian Day in San Francisco

SEPTEMBER

- 8th - Ukrainian Festival /30th Anniversary

